

lunedì 31 ottobre 2022
Teatro Carlo Felice ore 20,30

Johann Sebastian Bach
Passione secondo Matteo BWV 244

Coro e Orchestra dell'Accademia Maghini
Luca Guglielmi *direttore*

2022
2023



Markus Brutscher *tenore, Evangelista*

Mauro Borgioni *basso, Christus, Arie*

Karin Selva *soprano, Arie*

Sara Lacitignola *contralto, Arie*

Maximiliano Danta *contraltista, Testis I, Arie*

Matteo Straffi *tenore, Arie*

Davide Sacco *basso, Pilatus, Aria n. 23*

Caterina Iora *soprano, Ancilla I, Uxor Pilati*

Sofia Galvao *soprano, Ancilla II*

Stefano Gambarino *tenore, Testis II*

Riccardo Bertalmio *basso, Kaiphaz, Pontifex II*

Franco Celio *baritono, Petrus, Pontifex I*

Francesco Coppo *basso, Judas*

Piccoli Cantori di Torino

Carlo Pavese *maestro preparatore*

Elena Camoletto *maestro del coro*

Coro e Orchestra dell'Accademia Maghini

Orchestra I

Eleonora Biscevic flauto traversiere I *

Francesca Odling flauto traversiere II *

Emiliano Rodolfi oboe I *

Gioacchino Comparetto oboe II*

Mauro Lopes violino I (spalla) *

Efix Puleo, Margherita Pupulin violini I

Francesco Bergamini, Joanna Crosetto violini II

Fulvia Corazza viola

Gaetano Nasillo violoncello - basso continuo *

Federico Bagnasco contrabbasso

Orchestra II

Enrico De Felice flauto I

Luca Ripanti flauto II

Manuel Staropoli oboe I

Federica Inzoli oboe II

Alessandro Conrado violino I (spalla)*

Liliana Mjatovic, Nina Przewoznia violini I

Paola Nervi, Gabriele Cervia violini II

Elena Saccomandi viola

Giulia Gillio Gianetta violoncello

Roberto Bevilacqua contrabbasso

Matteo Cotti organo - basso continuo *

Luca Guglielmi clavicembalo - basso continuo *

* soli nelle arie

Coro I

Chiara Albanese, Rossella Arcangeli, Paola Bonetta, Elisa Di Dio, Maria Rosaria Giraudi, Luisa Marengo, Laura Paruccia, Daniela Pescatori, Isabelle Suberbielle soprani

Maria Cristina Bonini, Rafaela Exner, Teresa Ferrero, Luisa Grosso, Francesca Onida,

Chiara Sbordoni contralti

Enrico Armando, Alessandro Berti, Livio Cavallo, Fabrizio Nasali, Roger Alecio Rieffel, Giulio Salan, Bruno Zanchetta tenori

Remo Bouchard, Lorenzo Ferrara, Giuseppe Olivero, Gian Antonio Soldi, Tommaso Urbano bassi

Coro II

Manuela Bianciotto, Annamaria Calciolari, Cristina Camoletto, Valeria Di Caro, Chiara Falchi, Gaia Gemello, Chiara Lazzaro, Teresa Nesci, Cristina Rubinetto soprani
Sabrina Appendino, Monica Bonardo, Clara Giordano, Elena Prandi, Maria Grazia Calcagno, Simona Mastropasqua, Svetlana Skvortsova contralti
Manuel Buzzanca, Giancarlo Cicero, Mattia Di Giacomo, Giuseppe Gatto, Roberto Naldi, Luca Ronzitti tenori
Riccardo Bovina, Giuseppe Chiavazza, Luca Dutto, Matteo Mancini, Liberato Marzullo, Marco Viberti bassi

Piccoli Cantori di Torino

Sara Amianto, Valeria Barrera, Paolo Berardo, Fiora Cordero, Denisse Dante, Simona D'Elicio, Gabriele Di Domenico, Viola Egidi, Marta Fassio, Pietro Fuso, Elena Clara Malosti, Elena Manzon, Viola Marcantoni, Angelica Mazzoni, Pietro Motta, Fosca Proietto Bilorello, Beatrice Rivella, Giulia Senesi, Muriel Volta

Passione secondo Matteo (Matthäus-Passion) BWV 244

Erster Teil

1. Cori

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
Sehet - Wen? - den Bräutigam,
Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!,
Sehet, - Was? - seht die Geduld,
Seht - Wohin? - auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

Choral

O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu !

2. Recitativo

*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Evangelist (T), Jesus (B)

Evangelist

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen
Ostern wird, und des Menschen Sohn
wird überantwortet werden, dass er
gekreuziget werde.

3. Choral

*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l'Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Herzliebster Jesu, was hast du
verbrochen,
Dass man ein solch scharf Urteil hat
gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für
Missetaten Bist du geraten?

4a. Recitativo

Continuo

Evangelist

Da versammelten sich die
Hohenpriester und Schriftgelehrten
und die Ältesten im Volk in dem Palast
des Hohenpriesters, der da hieß
Kaiphäs, und hielten Rat, wie sie
Jesum mit Listen griffen und töteten.
Sie sprachen aber:

4b. Cori

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein
Aufruhr werde im Volk.

Prima parte

Venite, figlie, aiutatemi nel pianto,
Guardate! Chi? Lo Sposo.
Guardatelo! Come? Come un agnello.
Guardate! Che cosa? La sua pazienza.
Guardate! Dove? I nostri peccati.
Guardatelo, per amore e per
misericordia Egli porta con sé la croce.

Corale

O Immacolato agnello di Dio
sopra la croce immolato
sempre sereno, soffre il disprezzo.
Ha sopportato
tutti i nostri peccati,
senza di te avremmo la disperazione.
Abbi pietà di noi, o Gesù!

Evangelista

Terminati tutti questi discorsi, Gesù
disse ai suoi discepoli:

Gesù

Voi sapete che fra due giorni è Pasqua
e che il figlio dell'Uomo
sarà consegnato per essere crocefisso.

Amatissimo Gesù, quale è stato il tuo
crimine,
per meritare un così crudele supplizio?
Di quale peccato, di quale malefatta
sei tu colpevole?

Evangelista

Allora i sommi sacerdoti e gli anziani
del popolo si riunirono nel palazzo del
sommo sacerdote, che si chiamava
Caifa e tennero consiglio per arrestare
con un inganno Gesù e farlo morire.
Ma dicevano:

Non durante la festa, perché non
avvengano tumulti fra il popolo.

4c. Recitativo

Continuo

Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

Evangelista

Mentre Gesù si trovava in Betania, in casa di Simone il lebbroso, gli si avvicinò una donna con un vaso di alabastro di olio profumato molto prezioso, e glielo versò sul capo mentre stava a mensa. I discepoli vedendo ciò si sdegnarono e dissero:

4d. Coro

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hie mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Perché questo spreco? Il profumo lo si poteva vendere a caro prezzo per darlo ai poveri.

4e. Recitativo

*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Evangelist

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Evangelista

Ma Gesù accortosene disse loro:

Gesù

Perché infastidite questa donna? Essa ha compiuto un'azione buona verso di me. I poveri infatti li avrete sempre con voi, me invece non sempre mi avete. Versando questo olio sul mio corpo, lo ha fatto in vista della mia sepoltura. In verità vi dico: dovunque sarà predicato questo vangelo, nel mondo intero, sarà detto anche ciò che essa ha fatto, in ricordo di lei.

5. Recitativo

Alto

*Flauto traverso I/II,
Continuo*

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

O amatissimo Salvatore,
mentre i tuoi discepoli imprudenti
mormorano, vedendo questa donna
pietosa preparare il tuo corpo
per la sepoltura;
oh, lascia che anch'io versi
sopra il tuo capo
un torrente di lacrime!

6. Aria

Alto

*Flauto traverso I/II,
Continuo*

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähnen
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

Contrizione e pentimento
torturano il mio cuore colpevole.
Che le mie lacrime
gradevoli profumi
divengano per te, fedele Gesù.

7. Recitativo

Continuo

Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

Evangelista

Allora uno dei Dodici, chiamato Giuda Iscariota, andò dai sommi sacerdoti e disse:

Giuda

Quanto mi volete dare perché io ve lo consegnino?

Evangelista

E quelli fissarono trenta monete d'argento. Da quel momento cercava l'occasione propizia per consegnarlo.

8. Aria*Soprano**Flauto traverso I/II,
Violino I/II, Viola,
Continuo*

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

Sanguina, carissimo cuore!
Ah! Un figlio da te cresciuto
nutrito dal tuo seno,
vuole uccidere chi l'ha allevato
ed è divenuto un serpente.

9a. Recitativo*Continuo**Evangelist*

Aber am ersten Tage der süßen Brot
traten die Jünger zu Jesu und sprachen
zu ihm:

Evangelista

Il primo giorno degli Azzimi, i
discepoli si avvicinarono a Gesù e gli
dissero:

9b. Coro*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das
Osterlamm zu essen?

Dove vuoi che ti prepariamo per
mangiare la Pasqua?

9c. Recitativo*Violino I/II, Viola,
Continuo**Evangelist*

Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und
sprecht zu ihm: Der Meister lasst dir
sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei
dir die Ostern halten mit meinen
Jüngern.

Evangelista

Ed egli rispose:

Gesù

Andate in città da un tale e ditegli: Il
Maestro ti manda a dire: il mio tempo
è vicino; farò la Pasqua da te con i
miei discepoli.

Evangelist

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus
befohlen hatte, und bereiteten das
Osterlamm. Und am Abend setzte er
sich zu Tische mit den Zwölfen.
Und da sie aßen, sprach er:

Evangelista

I discepoli fecero come aveva loro
ordinato Gesù e prepararono
la Pasqua. Venuta la sera, si mise a
mensa con i Dodici.

Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter
euch wird mich verraten.

Mentre mangiavano disse:

Gesù

In verità vi dico: uno di voi
mi tradirà.

9d. Recitativo*Continuo**Evangelist*

Und sie wurden sehr betrübt und
huben an, ein jeglicher unter ihnen,
und sagten zu ihm:

Evangelista

Ed essi, addolorati profondamente,
incominciarono ciascuno a
domandargli:

9e. Coro*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Herr, bin ich's?

Sono forse io, Signore?

10. Choral*Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l'Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

Sono io. Io dovrei espiare,
con mani e piedi
legati nell'Inferno.
La mia anima dovrebbe soffrire
la flagellazione e le catene
che stai sopportando.

11. Recitativo*Violino I/II, Viola,
Continuo**Evangelist*

Er antwortete und sprach:

Jesus

Der mit der Hand mit mir in die
Schüssel tauchet, der wird mich

Evangelista

Ed Egli rispose:

Gesù

Colui che ha intinto con me la mano
nel piatto, quello mi tradirà.

verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich

Il Figlio dell'Uomo se ne va, come è scritto di lui, ma guai a colui dal quale il Figlio dell'Uomo viene tradito; sarebbe meglio per quell'uomo se non fosse mai nato!

Evangelista

Giuda, il traditore, disse:

Giuda

Rabbi, sono forse io?

Evangelista

Gli rispose:

Gesù

Tu l'hai detto.

Evangelista

Ora, mentre essi mangiavano, Gesù prese il pane e, pronunziata la benedizione, lo spezzò e lo diede ai discepoli, dicendo:

Gesù

Prendete, mangiate; questo è il mio corpo.

Evangelista

Poi prese il calice, e dopo aver reso grazie, lo diede loro dicendo:

Gesù

Bevete tutti, perché questo è il mio sangue della nuova alleanza, versato per molti in remissione dei peccati. Io vi dico che da ora non berrò più di questo frutto della vite fino al giorno in cui lo berrò di nuovo con voi nel regno del Padre mio

12. Recitativo

Soprano

*Oboe d'amore I/II,
Continuo*

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt, Dass Jesus von mir Abschied nimmt, So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit, Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen Nicht böse können meinen, So liebt er sie bis an das Ende.

A pensare che il mio cuore si disfa in lacrime quando Gesù si allontana da me, Così il suo testamento mi riempie di gioia.

La Sua Carne e il Suo Sangue, oh prezioso tesoro Lascia in eredità fra le mie mani. Così come nella terra non poteva se non amare i suoi, così ama noi fino alla fine.

13. Aria

Soprano

*Oboe d'amore I/II,
Continuo*

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

Voglio donarti il mio cuore,
là discendi, mio Salvatore!
Fra le tue braccia io mi abbandono;
se il mondo è piccolo per Te,
Tu per me sei
più del cielo e della Terra.

14. Recitativo
*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Evangelist
Und da sie den Lobgesang gesprochen
hatten, gingen sie hinaus an den
Ölberg.

Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus
In dieser Nacht werdet ihr euch alle
ärgern an mir. Denn es stehet
geschrieben: Ich werde den Hirten
schlagen, und die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen.
Wenn ich aber auferstehe, will ich vor
euch hingehen in Galiläam.

15. Choral
*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l'Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.

16. Recitativo
*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Evangelist
Petrus aber antwortete und sprach zu
ihm:

Petrus
Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,
so will ich doch mich nimmermehr
ärgern.

Evangelist
Jesus sprach zu ihm:

Jesus
Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht,
ehe der Hahn krähet,
wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist
Petrus sprach zu ihm:

Petrus
Und wenn ich mit dir sterben müßte,
so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist
Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Choral
*Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l'Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

Evangelista
Dopo aver cantato l'Inno,
uscirono verso il monte degli Ulivi.
Allora Gesù disse loro:

Gesù
Voi tutti vi scandalizzerete per causa
mia in questa notte. Sta scritto infatti:
Percuoterò il Pastore
e saranno disperse
le pecore del gregge.
Ma dopo la mia resurrezione
vi precederò in Galilea.

Riconoscimi, mio Signore,
portami con Te!
Da Te, fonte delle felicità
ho ricevuto le mie.
La tua voce mi ha deliziato
con latte e dolci cibi,
il tuo spirito mi ha riempito
di indicibili godimenti celestiali.

Evangelista
E Pietro gli disse:

Pietro
Anche se tutti si scandalizzassero di te,
io non mi scandalizzerò mai.

Evangelista
Gli disse Gesù:

Gesù
In verità ti dico: questa notte stessa,
prima che il gallo canti, mi rinnegherai
tre volte.

Evangelista
E Pietro gli rispose

Pietro
Anche se dovessi morire con te,
non ti rinnegherò

Evangelista
Lo stesso dissero tutti gli altri discepoli.

Voglio restarti vicino,
non disprezzarmi.
Non mi allontanerò da Te
quando i tuoi occhi si chiuderanno;
e quando il tuo cuore si fermerà
nell'ultimo rantolo dell'agonia, allora ti
accoglierò fra le mie braccia,
e ti collocherò nel mio grembo.

18. Recitativo

*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehe und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen.

Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

Evangelista

Allora Gesù andò con loro in un podere chiamato Getsemani, e disse ai suoi discepoli:

Gesù

Sedetevi qui, mentre io vado là a pregare.

Evangelista

E presi con sé Pietro e i due figli di Zebedeo, cominciò a provare tristezza e angoscia.

Disse loro:

Gesù

La mia anima è triste fino alla morte; restate qui e vegliate con me.

19. Recitativo e Coro

Tenore

*Flauto dolce I/II, Oboe
da caccia I/II,
Continuo*

O Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz;

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

Der Richter führt ihn vor Gericht.

Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Er leidet alle Höllenqualen,

Er soll vor fremden Raub bezahlen.

Ach, könnte meine Liebe dir,

Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

Vermindern oder helfen tragen,

Wie gerne blieb ich hier!

Corale

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

Ich, ach Herr Jesu, habe dies

verschuldet

Was du erduldet.

O dolore! Egli trema nel suo cuore sofferente!

Come è alterato il suo volto, il giudice lo porta davanti al giudizio.

Non c'è ne consolazione né aiuto.

Egli patisce tormenti infernali espiando per i peccati altrui.

Ah! Se il mio amore potesse,

mio Salvatore, calmare

il tuo tormento,

o aiutarti a sopportarlo,

come mi sarebbe grato accompagnarli!

Corale

A che cosa sono dovuti questi tormenti?

Ah! Sono i miei peccati la causa delle tue sofferenze; Gesù, mio Signore,

sono io, ahimè che ho peccato e sei tu che espiai.

20. Aria e Coro

Tenore

*Oboe solo, Flauto
traverso I/II, Violino
I/II, Viola, Continuo*

Ich will bei meinem Jesu wachen,
Meinen Tod Büßet seine Seelennot;
Sein Trauren machet mich voll Freuden.

Chor

So schlafen unsre Sünden ein.

Drum muss uns sein verdienstlich

Leiden

Recht bitter und doch süße sein.

Voglio vegliare accanto a Gesù.

La sofferenza della sua anima purifica la morte della mia, le sue lacrime rendono possibile la mia felicità.

Coro

Così si addormentano i miei peccati.

I dolori che tu hai sofferto per

redimerci

sono nello stesso tempo dolci e amari.

21. Recitativo

*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

Evangelista

E avanzatosi un poco si prostrò con la faccia a terra e pregava dicendo:

Gesù

Padre mio, se è possibile, passi da me questo calice; però non come voglio io, ma come vuoi tu.

22. Recitativo*Basso**Violino I/II, Viola,
Continuo*

Der Heiland fällt vor seinem Vater
nieder; Dadurch erhebt er mich und
alle Von unserm Falle
Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
Den Kelch, des Todes Bitterkeit
Zu trinken,
In welchen Sünden dieser Welt
Gegossen sind und hässlich stinken,
Weil es dem lieben Gott gefällt.

Il Salvatore cade in ginocchio, davanti a
suo Padre; riscattando me e tutti i
mortalì dalle nostre colpe, affinché
possiamo recuperare la grazia di Dio.
Egli è disposto a bere
il calice amaro della morte,
nel quale sono contenuti
i peccati odiosi e ripugnanti
di questo mondo,
perché così vuole l'amatissimo Padre.

23. Aria B*Violino I/II, Continuo*

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

Io vorrei volentieri sopportare la sua
croce e bere nel calice,
nel quale bevve il mio Salvatore.
Dunque la sua bocca,
dalla quale emana latte e miele,
ha dolcificato,
al primo sorso le angustie
e la crudele sofferenza.

24. Recitativo*Violino I/II, Viola,
Continuo**Evangelist*

Und er kam zu seinen Jüngern und
fand sie schlafend und sprach zu ihnen:

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit
mir wachen? Wachtet und betet, dass
ihr nicht in Anfechtung fallet! Der
Geist ist willig, aber das Fleisch ist
schwach.

Evangelist

Zum andermal ging er hin, betete und
sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass
dieser Kelch von mir gehe, ich trinke
ihn denn, so geschehe dein Wille

Evangelista

Poi tornò dai discepoli e li trovò che
dormivano. E disse loro:

Gesù

Così non siete stati capaci di vegliare
un'ora sola con me? Vegliate e pregate
per non cadere in tentazione.
Lo spirito è pronto, ma la carne è
debole.

Evangelista

E di nuovo allontanandosi pregava
dicendo:

Gesù

Padre mio, se questo calice non può
passare da me senza che io lo beva, sia
fatta la tua volontà.

25. Choral*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l'Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

Che si compia sempre la volontà del
mio Dio, poiché la sua volontà è il
meglio; è sempre pronto ad aiutare
chiunque creda fermamente in Lui.
Egli ci salva dalle angustie, il Dio
misericordioso, e ci punisce con misura.
Chi confida in Dio gioiosamente si
affida a lui, che non lo abbandonerà.

26. Recitativo*Violino I/II, Viola,
Continuo**Evangelist*

Und er kam und fand sie aber
schlafend, und ihre Augen waren voll
Schlafs. Und er ließ sie und ging
abermal hin und betete zum drittenmal
und redete dieselbigen Worte. Da kam
er zu seinen Jüngern und sprach zu
ihnen:

Evangelista

E tornato di nuovo, trovò i suoi che
dormivano, perché gli occhi loro si
erano appesantiti. E lasciatali si
allontanò di nuovo e pregò per la terza
volta, ripetendo le stesse parole. Poi si
avvicinò ai discepoli e disse
loro:

Jesus

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hie, dass des
Menschen Sohn in der Sünder Hände
überantwortet wird. Stehet auf, lasset
uns gehen; siehe, er ist da, der mich
verrät.

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam
Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm
eine große Schar mit Schweren und mit
Stangen von den Hohenpriestern und
Ältesten des Volks. Und der Verräter
hatte ihnen ein Zeichen gegeben und
gesagt: «Welchen ich küssen werde, der
ist's, den greifet! »

Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist

Und küssete ihn.

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die
Hände an Jesum und griffen ihn.

Gesù

Dormito, ormai, e riposate! Ecco, è
giunta l'ora nella quale il Figlio
dell'Uomo sarà consegnato in mano ai
peccatori. Alzatevi, andiamo; ecco,
colui che mi tradisce
si avvicina.

Evangelista

Mentre parlava ancora, ecco arrivare
Giuda, uno dei Dodici, e con lui una
gran folla con spade e bastoni, mandata
dai Sommi Sacerdoti e dagli anziani del
popolo.

Il traditore aveva dato loro questo
segnale dicendo: «Quello che bacerò è
lui; arrestatelo».

E subito si avvicinò a Gesù e disse:

Giuda

Salve, Rabbi!

Evangelista

E lo baciò.

E Gesù gli disse:

Gesù

Amico, per questo sei qui?

Evangelista

Allora si fecero avanti e misero le mani
addosso a Gesù e lo arrestarono.

**27a. Aria (Duetto)
e Coro**

*Soprano
Alto*

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.

Coro

Laßt ihn, haltet, bindet nicht

Così è stato preso il mio Gesù.
la Luna e le stelle
si sono nascoste per il dolore, poiché il
mio Gesù è stato preso.
Ora lo portano via incatenato.

Coro

Lasciatelo, slegatelo, non lo incatenate!

27b. Cori

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Sind Blitze, sind Donner in Wolken
verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümmre, verderbe, verschlinge,
zerschelle mit plötzlicher Wut
den falschen Verräter, das mörderische
Blut!

Sono spariti i lampi e i tuoni
delle nubi?
Oh, Inferno, apri il tuo abisso di fuoco,
spezza, demolisci, divorà, distruggi,
con improvvisa collera
il perfido traditore, il mostruoso
assassino.

28. Recitativo

*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu
waren, reckete die Hand aus und schlug
des Hohenpriesters Knecht und hieb
ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus
zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort;
denn wer das Schwert nimmt, der soll
durchs Schwert umkommen. Oder

Evangelista

Ed ecco, uno di quelli che erano con
Gesù, messa mano alla spada, la
estrasse e colpì il servo del sommo
sacerdote staccandogli un orecchio.
Allora Gesù disse:

Gesù

Rimetti la spada nel fodero, perché tutti
quelli che mettono mano alla spada
periranno di spada. Pensi forse che io

meinst du, dass ich nicht könnte
meinen Vater bitten, dass er mir
zuschickte mehr denn zwölf Legion
Engel? Wie würde aber die Schrift
erfüllt? Es muss also gehen.

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus
zu den Scharen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem
Mörder, mit Schwertern und mit
Stangen, mich zu fahen; bin ich doch
täglich bei euch gesessen und habe
gelehret im Tempel, und ihr habt mich
nicht gegriffen. Aber das ist alles
geschehen, dass erfüllet würden die
Schriften der Propheten.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und
flohen.

29. Choral

*Flauto traverso I/II,
Oboe d'amore I/II,
Violino I/II, Viola,
Continuo*

O Mensch, bewein dein Sünde groß,
Darum Christus seins Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Dass er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.

Zweiter Teil

30. Aria e Coro

Alto

*Flauto traverso I,
Violino I/II, Viola,
Continuo*

Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

Coro

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
O du Schönste unter den Weibern?
Wo hat sich dein Freund hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

31. Recitativo

Continuo

Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn zu dem Hohenpriester
Kaiphäs, dahin die Schriftgelehrten
und Ältesten sich versammelt hatten.

non possa pregare il Padre mio, che mi
darebbe subito più di dodici legioni di
Angeli? Ma come allora si
adempirebbero le Scritture, secondo le
quali così deve avvenire?

Evangelista

In quello stesso momento Gesù
disse alla folla:

Gesù

Siete usciti come contro un brigante,
con spade e bastoni per catturarmi.
Eppure ogni giorno ho mangiato con
voi e ho insegnato nel Tempio, e non
mi avete arrestato.
Ma tutto questo è avvenuto
perché si adempissero le Scritture dei
profeti.

Evangelista

Allora tutti i discepoli, abbandonatolo,
fuggirono.

Oh uomo, piangi il tuo grande peccato,
per il quale Cristo lasciò il seno di suo
Padre e discese in questo mondo.
da una Vergine dolce e pura
nacque per noi,
volle essere mediatore.
Ha dato la vita ai morti
ha curato gli infermi,
finché gli è giunta l'ora
di essere sacrificato per noi,
di portare sulla croce
il pesante carico dei nostri peccati.

Seconda parte

Ah! Il mio buon Gesù non è qui!,
È possibile, potrò sostenerne la vista?
Ah! il mio agnello nelle grinfie della
tigre! Ah! Dov'è andato il mio Gesù?
Ah! che cosa devo dire alla mia anima
quando mi fa angosciate domande?
Ah! Dove è andato il mio Gesù?

Coro

Dov'è se ne è andato il tuo Amato,
O tu, la più bella delle donne?
Allora dove se ne è andato il tuo
Amato? Insieme lo cercheremo..

Evangelista

Or quelli che avevano arrestato Gesù,
lo condussero dal sommo sacerdote
Caifa, presso il quale già si erano
riuniti gli scribi e gli anziani.

Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugniss wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.

32. Choral

*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l'Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Mir hat die Welt trüglich gericht'
Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
Viel Netz und heimlich Stricke.
Herr, nimm mein wahr in dieser
G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

33. Recitativo

Continuo

Evangelist

Und wiewohl viel falsche Zeugen
herzutraten, funden sie doch keins.
Zuletzt traten herzu zween falsche
Zeugen und sprachen:

Zeugen

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel
Gottes abbrechen und in dreien Tagen
denselben bauen.

Evangelist

Und der Hohepriester stund auf und
sprach zu ihm:

Hoherpriester

Antwortest du nichts zu dem, das diese
wider dich zeugen?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

34. Recitativo

*Oboe I/II, Viola da
gamba, Continuo*

Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Dass sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

35. Aria

*Viola da gamba,
Continuo, Organo*

Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.

Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

Pietro intanto lo aveva seguito da lontano fino al palazzo del sommo sacerdote ed entrato anche lui, si pose a sedere fra i servi, per vedere la conclusione.

I sommi sacerdoti e tutto il sinedrio cercavano qualche falsa testimonianza contro Gesù per condannarlo a morte, ma non riuscirono a trovarne alcuna.

Il mondo mi ha crudelmente abbandonato, con calunnie e menzogne, con una occulta rete di corde.

Signore, sii mio sostegno, in questo pericolo, liberami dalle malvagie falsità.

Evangelista

Pur essendosi fatti avanti molti testimoni, essi non riuscirono a trovarne alcuna. Finalmente se ne presentarono due, che affermarono:

Testimoni

Costui ha dichiarato: Posso distruggere il Tempio di Dio e ricostruirlo in tre giorni.

Evangelista

Alzatosi il sommo sacerdote,
gli disse:

Sommo Sacerdote

Non rispondi nulla? Che cosa testimoniano costoro contro di te?

Evangelista

Ma Gesù taceva.

Il mio Gesù tace davanti
alla calunnia:

Egli stesso così ci mostra
che la sua misericordiosa volontà
si offre a soffrire per noi;
e che, anche nelle avversità
dobbiamo fare come lui: sopportare,
in silenzio le persecuzioni.

Pazienza, pazienza!
Quando mi pungono con falsa lingua.

Che io soffra ancora la mia colpa
vergogna e derisione,
eh, così il mio amato Dio
vendicherà il mio innocente cuore.

36a. Recitativo*Violino I/II, Viola,
Continuo**Evangelist*

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

Hoherpriester

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

Hoherpriester

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen:

36b. Cori*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Er ist des Todes schuldig!

Evangelista

Allora il sommo sacerdote gli disse:

Sommo Sacerdote

Ti scongiuro, per il Dio vivente, perché ci dica se tu sei il Cristo, il Figlio di Dio.

Evangelista

Gesù gli rispose:

Gesù

Tu l'hai detto. Anzi vi dico: d'ora innanzi vedrete il Figlio dell'Uomo seduto alla destra di Dio, e venire sulle nubi del cielo.

Evangelista

Allora il Sommo Sacerdote si stracciò le vesti e disse:

Sommo Sacerdote

Ha bestemmiato! Perché abbiamo ancora bisogno di testimoni? Ecco, ora avete udito la bestemmia; che ve ne pare?

Evangelista

E quelli risposero:

È reo di morte.

36c. Recitativo*Continuo**Evangelist*

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

Evangelista

Allora gli sputarono in faccia e lo schiaffeggiarono; altri lo bastonavano dicendo:

36d. Cori*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

Indovina, Cristo!
Chi ti ha percosso?**37. Choral***Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l' Alto, Viola col
Tenore, Continuo*Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht?
Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.Chi colpisce così, mio Salvatore,
e chi ti oltraggia
con gli affronti più crudeli?
Tu non sei un peccatore
come noi e i nostri figli;
la cattiveria ti è estranea**38a. Recitativo***Continuo**Evangelist*

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Magd

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Evangelista

Pietro intanto se ne stava seduto fuori, nel cortile. Una serva gli si avvicinò e disse:

Prima Serva

Anche tu eri con Gesù il Galileo.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Petrus

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

Magd

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

38b. Coro

*Flauto traverso I/II,
Oboe I, Oboe d'amore
II, Violino I/II, Viola,
Continuo*

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

Certo, anche tu sei di quelli; la tua parlata ti tradisce.

38c. Recitativo

Continuo, Organo

Evangelist

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Pietro

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

Evangelista

Allora egli cominciò a imprecare e a giurare:

Pietro

Non conosco quell'uomo!

Evangelista

E subito il gallo cantò. E Pietro si ricordò delle parole dette da Gesù: «Prima che il gallo canti, tu mi rinnegherai tre volte». E, uscito all'aperto, pianse amaramente.

39. Aria

Alto

*Violino solo, Violino
I/II, Viola, Continuo*

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schaue hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

Abbi pietà di me, Signore,
per amore del mio pianto;
guarda il mio cuore e gli occhi
che piangono amaramente.
abbi pietà di me!

40. Choral

*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l'Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

Quantunque mi separi da te
tornerò ancora al tuo fianco;
Tuo Figlio ci ha redento
nell'angoscia e fra i tormenti.
Io non rinnego la mia colpa
ma la tua grazia e la tua benevolenza
sono molto maggior del mio peccato,
che sempre mi accompagna.

41a. Recitativo*Continuo****Evangelist***

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Judas

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist

Sie sprachen:

Evangelista

Venuto il mattino, tutti i sommi sacerdoti e gli anziani del popolo tennero consiglio contro Gesù per farlo morire. Poi messolo in catene, lo condussero e lo consegnarono al governatore Pilato.

Allora Giuda il traditore, vedendo che Gesù era stato condannato, si pentì e riportò le trenta monete d'argento ai sommi sacerdoti e agli anziani dicendo:

Giuda

Ho peccato perché ho tradito sangue innocente.

Evangelista

Ma quelli dissero:

41b. Cori

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Was gehet uns das an? Da siehe du!

Che ci riguarda? Veditela tu.

41c. Recitativo*Continuo****Evangelist***

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Hohepriester

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

Evangelista

Ed egli, gettate le monete d'argento nel tempio, si allontanò e andò ad impiccarsi.

Ma i sommi sacerdoti, raccolto quel denaro dissero:

Primo e Secondo Sacerdote

Non è lecito metterlo nel tesoro, perché è prezzo di sangue.

42. Aria*Basso*

*Violino solo, Violino
I/II, Viola, Continuo*

Gebt mir meinen Jesum wieder!

Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

Rendetemi il mio Gesù!

Vedete, il danaro, il prezzo del sangue,
ai vostri piedi gettato con orrore
dal perso traditore.

43. Recitativo

*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: »Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. « Jesus aber stund vor

Evangelista

E tenuto consiglio, comprarono con esso il Campo del Vasaio per la sepoltura degli stranieri. Perciò quel campo fu denominato "Campo di sangue" fino al giorno d'oggi. Allora si adempì quanto era stato detto dal profeta Geremia: «E presero trenta denari d'argento, il prezzo del venduto, che i figli d'Israele avevano mercanteggiato, e li diedero per il campo del vasaio, come mi aveva ordinato il Signore. Gesù intanto comparve davanti al

dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus

Bist du der Juden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

44. Choral

*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l' Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Befiehl du deine Wege

Und was dein Herze kränkt

Der allertreusten Pflege

Des, der den Himmel lenkt.

Der Wolken, Luft und Winden

Gibt Wege, Lauf und Bahn,

Der wird auch Wege finden,

Da dein Fuß gehen kann.

Evangelist

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelten waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilati Weib

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die

governatore, e il governatore l'interrogò dicendo:

Pilato

Sei tu il re dei Giudei?

Evangelista

Gesù rispose:

Gesù

L'hai detto.

Evangelista

E mentre lo accusavano i sommi sacerdoti e gli anziani, non diceva nulla. Allora Pilato gli disse:

Pilato

Non senti quante cose attestano contro di te?

Evangelista

Ma Gesù non gli rispose neanche una parola, con grande meraviglia del governatore.

Dirigi il tuo cammino

ed era il tuo cuore ferito

la cura più fedele

che conduce al Cielo;

alle nuvole, l'aria e i venti

diede la strada, l'orbita, il percorso.

Toccato dalla tua miseria,

piegherà la sua legge?

Evangelista

Il governatore era solito, per ciascuna festa di Pasqua, rilasciare al popolo un prigioniero a loro scelta. Avevano in quel tempo un prigioniero famoso, detto Barabba.

Mentre quindi si trovavano riuniti, Pilato disse loro:

Pilato

Chi volete che vi rilasci: Barabba o Gesù chiamato il Cristo?

Evangelista

Sapeva bene infatti che glielo avevano consegnato per invidia.

Mentre egli sedeva in tribunale, sua moglie gli mandò a dire:

Moglie di Pilato

Non avere a che fare con quel giusto; perché oggi fui molto turbata in sogno per causa sua.

Evangelista

Ma i sommi sacerdoti e gli anziani

45a. Recitativo e Cori

Continuo

Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chor

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

Laß ihn kreuzigen!

45b. Cori

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

46. Choral

*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l' Alto, Alto col
Tenore, Continuo*

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.

47. Recitativo

Continuo

Evangelist

Der Landpfleger sagte:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

48. Recitativo

Soprano

*Oboe da caccia I/II,
Continuo*

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgerichtet',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

49. Aria

Soprano

*Flauto traverso solo,
Oboe da caccia I/II*

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.

Dass das ewige Verderben
Und die Strafe des Gerichts
Nicht auf meiner Seele bliebe.

persuasero la folla a chiedere Barabba e far morire Gesù.

Allora il governatore domandò:

Pilato

Chi dei due volete che vi rilasci?

Evangelista

Quelli risposero:

Coro

Barabba!

Evangelista

Disse loro Pilato:

Pilato

Che farò dunque di Gesù chiamato il Cristo?

Evangelista

Tutti gli risposero:

Sia crocefisso!

Come incomprendibile è questo castigo!

Il buon Pastore soffre per il suo gregge;
il Signore, il giusto, paga la pena per i suoi servi.

Evangelista

E Pilato aggiunse:

Pilato

Che male vi ha fatto?

Egli ha fatto del bene a tutti noi,
ai ciechi ha reso la vista,
ha fatto camminare gli zoppi,
ci ha insegnato la parola del Padre,
ha cacciato i demoni,
ha consolato le nostre pene,
si è fatto carico dei nostri peccati.
Nulla d'altro ha fatto il mio Gesù.

Per amore,
per amore il mio Salvatore vuole morire,
Egli, che non conosce il peccato.

Affinché la condanna eterna
e il castigo della giustizia
non cadano sopra la mia anima.

50a. Recitativo

Continuo

Evangelist

Sie schrieten aber noch mehr und

Evangelista

Essi allora urlarono

50b. Cori

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Laß ihn kreuzigen!

Sia crocefisso!

50c. Recitativo

Continuo

Evangelist

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel großer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

Pilatus

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

Evangelista

Pilato, visto che non otteneva nulla, anzi che il tumulto cresceva sempre più, presa dell'acqua, si lavò le mani davanti alla folla, e disse:

Pilato

Non sono responsabile di questo sangue. Vedetevela voi.

Evangelista

E tutto il popolo rispose:

50d. Cori

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

Il suo sangue ricada sopra di noi e sopra i nostri figli.

50e. Recitativo

Continuo

Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.

Evangelista

Allora rilasciò loro Barabba e, dopo aver fatto flagellare Gesù, lo consegnò ai soldati perché fosse crocefisso.

51. Recitativo

Alto

*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muss der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

Pietà, Signore!
Ecco il Cristo flagellato.
O flagelli, percosse, ferite!
Barbari, fermatevi!
Non vi commuove il dolore,
la sofferenza, di questa anima,
di tale desolazione?
Essi hanno un cuore,
duro come la colonna del martirio,
e ancora di più l'induriscono.
Abbiate pietà, fermatevi!

52. Aria

Alto

Violino I/II, Continuo

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!

Se i miei pianti e neppure le mie lacrime
vi commuovono,
oh, prendetemi il cuore!

Aber lasst es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

Che esso diventi il calice
che io offero per raccogliere il sangue
delle sue ferite.

53a. Recitativo

Continuo

Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und

Evangelista

Allora i soldati del Governatore condussero Gesù nel pretorio e gli radunarono attorno tutta la coorte. Spogliatolo, gli misero addosso un manto scarlatto e,

flochten eine dornene Krone und
satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr
in seine rechte Hand und beugeten die
Knie vor ihm und spotteten ihn und
sprachen:

53b. Cori

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

intrecciata una corona
di spine, gliela posero sul capo,
con una canna nella destra;
poi mentre gli si inginocchiavano
davanti, lo schernivano.

Salve, re dei Giudei!

53c. Recitativo

Continuo

Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das
Rohr und schlugen damit sein Haupt.

Evangelista

E sputandogli addosso, gli tolsero di mano
la canna e lo percuotevano sul capo.

54. Choral

*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino II
con l' Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir!

O capo lacerato e ferito,
pieno di dolore e derisione,
o capo avvolto per burla,
da una corona di spine.
o capo una volta adornato,
dei più alti onori e distinzioni
ora grandemente oltraggiato
io ti saluto!

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgerichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?

Tu, nobile volto,
davanti al quale trema e teme,
tutto il mondo,
in che modo ti si sputa addosso!
Come sei pallido!
Anche alle gioie del cielo,
o volto mirabile,
chi ha spento i tuoi occhi?

55. Recitativo

Continuo

Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen
sie ihm den Mantel aus und zogen ihm
seine Kleider an und führeten ihn hin,
dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie
hinausgingen, funden sie einen
Menschen von Kyrene mit Namen
Simon; den zwungen sie, dass er ihm
sein Kreuz trug.

Evangelista

Dopo averlo così schernito, lo
spogliarono del mantello, gli fecero
indossare i suoi vestiti e lo portarono
via per crocefiggerlo.
Mentre uscivano, incontrarono un uomo
di Cirene, chiamato Simone,
e lo costrinsero a prendere la croce su
di lui.

56. Recitativo

Basso

*Flauto traverso I/II,
Viola da gamba,
Continuo*

Ja freilich will in uns das Fleisch und
Blut Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

Sì, fortunata l'ora in cui, la carne e il
sangue, si vedono forzati a caricarsi la
croce; quanto più è duro il peso,
tanto maggiore è il bene dell'anima

57. Aria

Basso

*Viola da gamba,
Continuo*

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!

Vieni, dolce croce, così voglio dirti,
mio Gesù, dammela per sempre!

Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

Se le mie sofferenze diventano
insopportabili,
mi aiuterai tu stesso a portale.

58a. Recitativo*Continuo***Evangelist**

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: «Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen». Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: «Dies ist Jesus, der Jüden König. » Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

58b. Cori*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58c. Recitativo*Continuo***Evangelist**

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58d. Cori*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58e. Recitativo*Continuo***Evangelist**

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

59. Recitativo*Alto**Oboe da caccia I/II,
Continuo*

Ach Golgatha, unselges Golgatha! Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben Der Segen und das Heil der Welt Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt. Der Schöpfer Himmels und der Erden Soll Erd und Luft entzogen werden.

Evangelista

Giunti a un luogo detto Golgota, che significa "luogo del cranio" gli diedero da bere vino mescolato con fiele; ma egli, avendolo assaggiato, non ne volle bere. Dopo averlo quindi crocifisso, si spartirono le sue vesti tirandole a sorte, al fine che si adempisse l'annuncio dei Profeti: «Fra loro si sono spartiti i miei abiti; hanno gettato i dadi per sapere a chi toccassero». E sedutisi, gli facevano la guardia. Al di sopra del suo capo posero la motivazione scritta della sua condanna: «Questi è Gesù, il re dei Giudei». Insieme con lui furono crocifissi due ladroni, uno a destra e uno a sinistra. E quelli che passavano di là lo insultavano scuotendo il capo e dicendo:

Tu che distruggi il tempio e lo ricostruisci in tre giorni, salva te stesso! Se tu sei figlio di Dio, scendi dalla croce!»

Evangelista

Anche i sommi sacerdoti con gli scribi e gli anziani lo schernivano:

Ha salvato gli altri e non può salvar se stesso. È il re di Israele, scenda ora dalla croce e gli crederemo. Ha confidato in Dio; lo liberi Lui ora, se gli vuol bene. Ha detto infatti: «Sono Figlio di Dio!».

Evangelista

Anche i ladroni crocifissi con lui lo oltraggiavano nello stesso modo.

Ah! Golgota, funesto Golgota! Il Re dei Re deve morire qui oltraggiato. Egli, che porta la pace del mondo e la sua salvezza è stato crocifisso come un malfattore. La terra e l'aria devono negarsi;

Die Unschuld muss hier schuldig
sterben,
Das gehet meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

60. Aria e Coro

Alto

*Oboe da caccia I/II,
Continuo*

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt,
Kommt!
in Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
Suchet!
in Jesu Armen.
Lebet, sterbet, ruhet hier,
Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
Bleibet
in Jesu Armen.

Chor

Wohin?

al Creatore del Cielo e della terra:
un innocente muore come un colpevole
la mia anima si commuove.
Ah! Golgota, funesto Golgota!

Popolo, vedi, o popolo vedi Gesù,
e la sua mano tesa verso di noi.
Vieni!

Dove Gesù ti offre un dolce asilo,
appoggia la testa sul suo petto.

Vieni!

Sul suo petto.

Vivere e poi spegnersi fra le sue braccia
questa deve essere la tua speranza.

Resta!

Sul suo petto.

Coro

Dove?

61a. Recitativo

Continuo

Evangelist

Und von der sechsten Stunde an war
eine Finsternis über das ganze Land
bis zu der neunten Stunde. Und um die
neunte Stunde schrie Jesus laut und
sprach:

Jesus

Eli, Eli, lama sabachthani?

Evangelist

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum
hast du mich verlassen? Etliche aber,
die da stunden, da sie das hörten,
sprach: sie:

Evangelista

Da mezzogiorno fino alle tre del
pomeriggio si

fece buio su tutta la terra.

Verso le tre Gesù gridò

a gran voce:

Gesù

Eli Eli, lemà sabactani?

Evangelista

Che significa «Dio mio, Dio mio,
perché mi hai abbandonato?»

Udendo questo alcuni dei presenti
dicevano:

61b. Coro

*Oboe I/II, Violino,
Viola, Continuo*

Der ruft dem Elias!

Costui chiama Elia!

61c. Recitativo

Continuo

Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen, nahm
einen Schwamm und füllte ihn mit
Essig und steckte ihn auf ein Rohr
und tränkete ihn. Die andern aber
sprach: en:

Evangelista

E subito uno di loro corse a

prendere una spugna e,

imbevutala di aceto, la fissò su una

canna e così gli dava da bere. Gli altri

dicevano:

61d. Coro

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Halt! lass sehen, ob Elias komme und
ihm helfe?

Lascia, vediamo se viene Elia a
salvarlo!

61e. Recitativo

Continuo

Evangelist

Aber Jesus schrie abermal laut und
verschied.

Evangelista

E Gesù, emesso un alto grido, spirò.

62. Choral

*Flauto traverso I/II e
Oboe I/II e Violino I
col Soprano, Violino I
con l' Alto, Viola col
Tenore, Continuo*

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheid nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

Quando suonerà la nostra ora
non ci lasciare!
Quando dovrò soffrire,
le angustie della morte
rimani al mio fianco!
Quando il mio cuore è oppresso,
liberami dalla mia angustia
per il tuo dolore e la tua pena!

63a. Recitativo

Continuo

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel
zerriss in zwei Stück von oben an bis
unten aus. Und die Erde erbebete, und
die Felsen zerrissen, und die Gräber
täten sich auf, und stunden auf viel
Leiber der Heiligen, die da schliefen,
und gingen aus den Gräbern nach
seiner Auferstehung und kamen in die
heilige Stadt und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann und die bei ihm
waren und bewahreten Jesum, da sie
sahen das Erdbeben und was da geschah,
erschrakten sie sehr und sprachen:

Evangelista

Ed ecco il velo del tempio si squarciò
in due da cima a fondo, la terra si
scosse, le rocce si spezzarono, i
sepolcri si aprirono e molti corpi di
santi morti risuscitarono.
E uscendo dai sepolcri, dopo la sua
resurrezione, entrarono nella città santa
e apparvero a molti.
Il centurione e quelli che con lui
facevano la guardia a Gesù, sentito il
terremoto, e visto quel che succedeva,
furono presi da grande timore e
dicevano:

63b. Cori

*Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn
gewesen.

Davvero costui era figlio di Dio!

63c. Recitativo

Continuo

Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die von
ferne zusahen, die da waren
nachgefolget aus Galiläa und hatten
ihm gedienet, unter welchen war Maria
Magdalena und Maria, die Mutter
Jacobi und Joses, und die Mutter der
Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam
ein reicher Mann von Arimathia, der
hieß Joseph, welcher auch ein Jünger
Jesu war, der ging zu Pilato und bat
ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl
Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

Evangelista

C'erano anche là molte donne che
stavano ad osservare da lontano; esse
avevano seguito Gesù dalla Galilea per
servirlo. Tra costoro Maria di Magdala,
Maria madre di Giacomo e di Giuseppe,
e la madre dei figli di Zebedeo. Venuta
la sera giunse un uomo ricco di
Arimatea, chiamato Giuseppe, il quale
era diventato anche lui discepolo di
Gesù. Egli andò da Pilato e gli chiese il
corpo di Gesù. Allora Pilato ordinò che
gli fosse consegnato.

64. Recitativo

Basso

*Violino I/II, Viola,
Continuo*

Am Abend, da es kühl war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott
gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum

Quando scendeva la freschezza della
sera, Adamo commise il grande peccato:
anche la sera il Salvatore lo perdonò.
E verso sera tornò la colomba
portando nel becco il ramoscello d'ulivo.
O dolce momento: ora ineffabile!
Ora è fatta la pace con Dio,

dopo che Gesù ha sopportato la sua croce.
Il suo corpo finalmente riposa.
Ah! Anima beneamata, prega,
va a cercare che ti restituiscano Gesù

schenken,
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

morto,
tesoro inestimabile, dono sublime d'amore!

65. Aria

Basso

Oboe da caccia I/II,
Violino I/II, Viola,
Continuo

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben.
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

Preparati, cuore mio, per lui;
io stesso voglio seppellire Gesù,
forse Egli avrà dentro di me,
un dolce riposo.
Mondo, addio,
lascia che Gesù penetri in me!

66a. Recitativo

Continuo

Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und
wickelte ihn in ein rein Leinwand und
legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels
hauen, und wälzete einen großen Stein
vor die Tür des Grabes und ging
davon. Es war aber allda Maria
Magdalena und die andere Maria, die
satzten sich gegen das Grab. Des
andern Tages, der da folget nach dem
Rüsttage, kamen die Hohenpriester
und Pharisäer sämtlich zu Pilato und
sprachen:

Evangelista

Giuseppe, preso il corpo di Gesù,
lo avvolse in un candido lenzuolo
e lo depose nella sua tomba nuova,
che si era fatta scavare nella roccia;
rotolata poi una gran pietra sulla porta
del sepolcro, se ne andò. Erano lì, d
avanti al sepolcro, Maria di
Magdala e l'altra Maria.
Il giorno seguente,
quello dopo la Parasceve,
si riunirono presso Pilato
i sommi sacerdoti e i farisei,
dicendo:

66b. Cori

Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo

Herr, wir haben gedacht, dass dieser
Verführer sprach, da er noch lebete:
Ich will nach dreien Tagen wieder
auferstehen. Darum befehl, dass man
das Grab verwahre bis an den dritten
Tag, auf dass nicht seine Jünger
kommen und stehlen ihn und sagen zu
dem Volk: Er ist auferstanden von den
Toten, und werde der letzte Betrug
ärger denn der erste!

Signore, ci siamo ricordati che
quell'impostore disse mentre era vivo:
«Dopo tre giorni risorgerò». Ordina
dunque che sia vigilato il sepolcro fino
al terzo giorno, perché non vengano i
suoi discepoli, lo rubino e poi dicano
al popolo:
«È risuscitato dai morti».
Così quest'ultima impostura sarebbe
peggiore della prima!

66c. Recitativo

Continuo

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und
verwahrt's, wie ihr's wisset!

Evangelist

Sie gingen hin und verwahreten das
Grab mit Hütern und versiegelten den
Stein.

Evangelista

Pilato disse loro:

Pilato

Avete la vostra guardia, andate e
rassicuratevi come credete.

Evangelista

Ed essi andarono e assicurarono il
sepolcro, sigillando la pietra e
mettendovi la guardia.

67. Recitativo e Coro

Basso
Alto
Soprano

Bass

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

Evangelist

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm
gemacht.

Basso

Ecco il Signore lasciato nel riposo.

Coro

Mio Gesù, buona notte!

Evangelista

La coppa amara Egli l'ha vuotata
fino in fondo.

Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

Alt

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu
beweine,
Dass euch mein Fall in solche Not
gebracht!

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

Sopran

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht!

Coro

Mio Gesù, buona notte!

Alto

Amatissime spoglie,
ah, davanti a voi io piango e
mi pento,
per il male provocato dai miei
peccati!

Coro

Mio Gesù, buona notte!

Soprano

Siate benedetti
per le vostre sofferenze quotidiane,
voi i cui tormenti ci hanno salvato!

Coro

Mio Gesù, buona notte!

68. Coro

*Flauto traverso I/II,
Oboe I/II, Violino I/II,
Viola, Continuo*

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die
Augen ein.

Piangendo ci prostriamo
davanti al tuo sepolcro per dirti:
riposa, riposa dolcemente!

Riposa le membra affrante!
La vostra tomba e la sua lapide,
saranno un comodo letto
per le angustiate coscienze
e luogo di riposo per le anime!
Felici sono i tuoi occhi che alla fine
si chiudono.



Giovine Orchestra Genovese onlus
Galleria Mazzini 1 primo piano
16121 Genova
tel +39 010 8698216
info@gog.it
www.gog.it